

Aprendizaje de vocabulario a través de neologismos en la prensa femenina española: una propuesta didáctica para inglés como l2

Vocabulary learning through neologism in spanish women's press: a didactic approach for learners of l2 english

María Dolores Mondéjar Fuster

Universidad Católica de Murcia
mmondejar@ucam.edu

Gema Alcaraz Mármol

Universidad de Castilla la Mancha
gema.alcaraz@uclm.es

Katarzyna Anna Nowak

Universidad Católica de Murcia
kanowak@ucam.edu

DOI: 10.17398/1988-8430.24.1.111

Recibido el 27 de mayo de 2015
Aprobado el 26 de mayo de 2016

Resumen: En este estudio presentamos una propuesta didáctica para la enseñanza de vocabulario en inglés como segunda lengua a través de los anglicismos encontrados en la prensa femenina española. Nuestro propósito es plantear una serie de actividades basadas en neologismos para poder captar la atención de nuestro alumnado y tratar el léxico en un contexto auténtico y real. Las actividades persiguen transmitir a los alumnos la universalidad de la lengua inglesa como vehículo de comunicación fomentando su uso y despertando su interés a través del vocabulario. La propuesta consta de cuatro sesiones donde se trabajan distintos aspectos léxicos: los préstamos lingüísticos, el uso del diccionario, la formación de palabras y los campos semánticos.

Palabras clave: enseñanza de idiomas; inglés como segunda lengua; vocabulario; prensa femenina; neologismos.

Abstract: This paper presents a didactic proposal on vocabulary teaching in an English as a Second Language classroom, which focuses on anglicisms frequently found in Spanish women's magazines. Our intention is to develop a number of activities based on neological borrowings from English in order to draw our students' attention, and to apply them to real texts. The purpose of the activities is to make our students reflect on the universality of the English language as a means of communication. We seek to promote its usage, motivate our students and raise their interest in English language learning. Our proposal includes four sessions, each of them focusing on different aspects of lexis: loanwords, using a dictionary, word formation and semantic fields.

Key words: teaching languages; English as a second language; vocabulary; women's magazines; neologism.

1

.- Introducción

Destacar la importancia del vocabulario en el aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua se está convirtiendo en un cliché, puesto que hoy en día nadie puede negar que el vocabulario es una de las piedras angulares en el aprendizaje de lenguas. Se estima que un aprendiz de L2 necesita saber al menos 2000 palabras para ser capaz de comunicarse en esa lengua. No obstante, cabe matizar que esta cantidad no permitirá al alumno participar en cualquier tipo de conversación sobre cualquier tema (Schmitt 2000). Sin embargo, y teniendo en cuenta que se debe aspirar a superar esa cantidad de léxico, Schmitt admite que las 2000 palabras más frecuentes de una lengua establecen una buena base para la comunicación y para seguir aprendiendo.

A pesar de los esfuerzos de la comunidad investigadora y a pesar de la ingente cantidad de publicaciones en los últimos 30 años, los estudios siguen revelando el bajo nivel de conocimiento léxico de los estudiantes respecto a una segunda lengua. Si nos centramos en España, Jiménez Catalán y Terrazas (2008) y Jiménez Catalán y Moreno Espinosa (2005) mostraron que los niños tenían un nivel muy por debajo de lo que se esperaba tras acabar la primera etapa de su educación obligatoria (cuando cuentan con unos 11 o 12 años), habiendo tenido inglés como lengua extranjera desde primero de primaria con una media de 3 semanales de unos 45 minutos. En el caso del segundo estudio, realizado en el contexto de la Enseñanza Secundaria, los resultados no mejoraron. Al terminar la secundaria, la mayoría de los participantes no alcanzaron las 1000 palabras en lengua extranjera, dato aún más sorprendente teniendo en cuenta que habían

estado estudiando la lengua durante una media de 10 años, lo que supone alrededor de 3200 horas de exposición.

Ante esta situación los expertos trabajan para encontrar una solución. A lo largo de la historia se han aplicado distintas metodologías para la enseñanza de L2, donde el vocabulario ha jugado distintos papeles y ha sido abordado desde distintas perspectivas. Sánchez (1997) describe el papel de distintos elementos lingüísticos en los métodos de enseñanza del inglés. Con el método tradicional de gramática y traducción, el vocabulario era presentado en listas que los alumnos debían memorizar. Por otro lado, con el método audiolingual el vocabulario se consideraba un mero apoyo de presentación y explicación de las estructuras gramaticales. La corriente comunicativa, si bien considera el vocabulario un elemento importante, se centra en el desarrollo de las destrezas comunicativas a través de la práctica y de la simulación de situaciones reales (Sánchez 2009), considerando que su aprendizaje se hacía a través de la mera comunicación y exposición a la lengua.

Luceño Campos (1994) considera el vocabulario como un elemento fundamental en el aprendizaje de las restantes actividades lingüísticas (por ejemplo, impulsará la lectura al hacer más fácil su comprensión, lo mismo ocurrirá con la escritura, la composición, la conversación, etc.), así debe ser considerado siempre como un medio y no como un fin en sí mismo. Sin su dominio, todo aprendizaje lingüístico se transformaría en algo carente de sentido y funcionalidad. Tener un vocabulario limitado o escaso condicionará gravemente la capacidad de comprensión, de memorización, de estudio y, sin duda, dificultará la capacidad para comunicarse con los demás. Tal como indican Encabo y López Valero (2012:78) “la ignorancia de las palabras corresponde a la ignorancia de las cosas, toda distinción entre las ideas y sentimientos se apoya en el vocabulario y se fija en palabras”.

La tabla 1 muestra los distintos tipos de aprendizajes léxicos. Dichos aprendizajes están estrechamente relacionados con el uso social de la lengua.

Tipo de vocabulario	Características
Vocabulario de lectura	Está formado por todas aquellas palabras que una persona reconoce cuando lee. Generalmente, este es el tipo de vocabulario más amplio con el que puede contar un individuo, ya que el lector está expuesto a un mayor número de palabras.
Vocabulario oral	Comprende el conjunto de palabras que una persona utiliza para emitir mensajes. Normalmente, este vocabulario actúa como subconjunto del vocabulario de escucha y también se apoya sobre la expresión facial, los gestos y el tono de voz.
Vocabulario auditivo	Es aquel que una persona reconoce cuando está atenta a otra que habla. Este vocabulario se apoya en el contexto y en el tono de la voz.
Vocabulario escrito	Constituye el conjunto de palabras que una persona utiliza para expresar sentimientos, deseos, emociones, etc. y se diferencia del lenguaje oral en que tiene un mayor apoyo en reglas gramaticales y sintácticas

Tabla 1. Tipos de aprendizajes léxicos

El vocabulario de lectura y el auditivo forman parte del vocabulario receptivo de un hablante, el escrito y el oral lo hacen del vocabulario productivo. Es evidente que el vocabulario más amplio de una persona es el pasivo, y que sin este el vocabulario activo no podría desarrollarse aunque no ocurre lo mismo en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Entre los recursos que se proponen para la enseñanza de la lengua extranjera se encuentran los denominados materiales auténticos. García Arreza los define como “muestras del lenguaje, ya sean orales o escritas, que, en su origen, fueron producidas para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no docente, y por lo tanto, no están graduados de ninguna manera, desde el punto de vista lingüístico, ni organizados para mostrar el uso de un punto gramatical concreto” (García Arreza et al., 1994:26). Tomlinson (2003) propone una serie de

teorías que fundamentan el uso de este tipo de materiales para la enseñanza de una lengua extranjera: el modelo del monitor de Krashen (1982), la hipótesis de la producción comprensible de Swain (1985), o la negociación de significado de Ellis (1997). Investigadores como Shrum y Glisan (2000) o Paltridge (2001) destacan beneficios como crear conocimiento metalingüístico o la oportunidad de introducir elementos culturales de la lengua meta.

De entre las ventajas de utilizar materiales auténticos destaca el efecto motivador que suele tener en los alumnos. Estudios como Peacock (1997), Dudley-Evans y St. John (1998) o Kelly, Offner y Vorland (2002) demuestran que los materiales auténticos no son solamente una fuente de lenguaje natural sino también un soporte de aprendizaje, motivación y estímulo. Por tanto, estamos de acuerdo con Schafgans (1997:150) en que “La elección y utilización de materiales auténticos para la enseñanza de la L2 no puede, no debe ser tomada como algo meramente anecdótico”.

Uno de los tipos de materiales auténticos más destacados es la prensa. Numerosos estudios confirman los beneficios didácticos de la prensa en distintas áreas de conocimiento, especialmente las ciencias naturales y sociales (Vargas 2009; Sevillano y Bartolomé 1995; Vílchez 2009; Álvarez 2007; Brusi, Alfaro y González 2008; Ricoy 2005). En cuanto a la enseñanza del inglés en particular, el uso de la prensa escrita se ha centrado en mejorar las destrezas comunicativas de los alumnos, prestando atención sobre todo a la comprensión y producción escritas (Aix 1991; Berardo 2006; Cruz Piño (2003). Los artículos de prensa, en este caso, constituyen un recurso de lectura, acompañado de ejercicios para comprobar si se ha comprendido lo que se ha leído. También pueden servir de punto de partida, o incluso de modelo, para el desarrollo de la habilidad escritora de los alumnos. Con esto se pretende acercar a los alumnos a la realidad lingüística, yendo más allá de los textos adaptados y preparados de los materiales didácticos con los que habitualmente se trabaja.

2.- Modelos de enseñanza del vocabulario

Existen numerosas investigaciones sobre la cuestión de cómo enseñar el vocabulario a los estudiantes y cuántas y qué tipo de actividades plantear para que puedan lograr su dominio. En los últimos años se han propuesto diversos enfoques y/o métodos de enseñanza del vocabulario (Allen, 1994; Carter, R. A. y McCarty, M. J. 1988); ahora bien, debemos ser conscientes de que no hay ningún método, a priori, que sea mejor que otro, ni tampoco uno que sirva para todas las situaciones de aprendizaje. Algunos autores muestran diferentes modelos para la enseñanza del vocabulario como, por ejemplo, Stahl (2005), que propone la enseñanza del vocabulario a través de la memorización de definiciones, o Nagy (1988) que parte de la idea de deducir el significado del contexto en el que se encuentra. Nuestra propuesta didáctica parte de los parámetros de Pérez Daza (2010) como eje motriz del aprendizaje del léxico.

No obstante, nos gustaría destacar tres enfoques o modelos que son pertinentes para nuestra propuesta didáctica expuesta más abajo.

La autora Kasma Mohd Hayas en su artículo “Algunas propuestas didácticas sobre la enseñanza del léxico: para un mejor tratamiento del aprendizaje del vocabulario” (s.f.) expone un breve repaso de algunos de los métodos de enseñanza del vocabulario, más concretamente tres modelos: el creativo, el léxico y el holístico.

Para comprender el modelo creativo, impulsado por Marita Lüning (1996), es importante que primero tengamos claro qué se entiende por aprendizaje creativo del vocabulario. Para Mohd Hayas (s.f., p. 354), creatividad supone “crear algo nuevo y original, descubrir problemas por iniciativa propia y probar posibilidades múltiples para solucionarlo, realizar combinaciones nuevas, ser flexible y capaz de pensar de una manera divergente”. Según el modelo creativo para memorizar una palabra aprendida es necesario reactivarla mediante actividades nuevas y creativas. El profesor en este caso ocupa un lugar importante, ya que es a través de las actividades que deberá conseguir

despertar la creatividad de sus alumnos. Las sugerencias que Mohd Hayas presenta para mejorar el aprendizaje del vocabulario, desde este enfoque, son: la utilización de los asociogramas, la narración creativa, los llamados *word icons* y el juego.

En cuanto al enfoque léxico, propuesto por Lewis (1993), parte de la premisa de que el léxico es el elemento esencial del lenguaje; entendido como la combinación de palabras que producen textos. Consiste en el aprendizaje de los conocidos como *chunks* (pequeños grupos de palabras). Así las palabras se aprenden como parte de estructuras, siguiéndose un orden sintagmático. Esta manera de entender el lenguaje implica una metodología en la que destaca el aprendizaje natural mediante la comprensión auditiva, la relevancia del léxico en las clases, y el estudio de los segmentos del idioma identificando las diferentes categorías o clases, pues esto ayuda a lograr fluidez mental. El alumno las almacena en su lexicón para recuperarlas en una situación de comunicación real.

Por último, el enfoque holístico fue propuesto por Gómez Molina (1997). Se trata de un modelo que defiende que se conocerá mejor una palabra cuanto más información tengamos sobre ella. Se trata de un modelo didáctico basado en la palabra como base para la elaboración de un diccionario mental. Este planteamiento didáctico tiene como objetivos fundamentales: la clasificación de un vocabulario básico que los alumnos han de aprender, el desarrollo de diversas estrategias de aprendizaje y la elaboración del diccionario propio. La planificación se centra en crear actividades que faciliten la comprensión, la memorización y la utilización de unidades léxicas que permitan aumentar el vocabulario.

Partiendo del principio de que el dominio de una palabra será mayor cuantas más cosas se conozcan sobre ella, este modelo de enseñanza se apoya en siete pilares fundamentales:

1. Actualizar los conocimientos previos. Todas las unidades léxicas que enuncien los estudiantes, a partir de una palabra, se van registrando.
2. La información registrada se agrupa con criterios diferentes: campos léxicos, familias léxicas, categorías gramaticales.
3. Establecer relaciones semánticas, es decir, asociar palabras por su significado.
4. Conocer la formación de la palabra.
5. Desarrollar sensibilidad hacia los diferentes niveles del habla.
6. Descubrir el significado de una palabra o combinaciones de ellas utilizando el contexto en el que están.
7. Dialogar, describir o narrar textos centrados en las unidades léxicas anteriores.

Se debe dejar claro que este modelo está diseñado para el aprendizaje de palabras con significado completo (*full-content*), no para otro tipo de palabras como pueden ser los artículos o los pronombres.

No obstante, y dejando a un lado modelos específicos, Pérez Daza (2010) señala que la metodología más apropiada es aquella que cuenta con una serie de principios didácticos que desembocarán en un aprendizaje significativo del vocabulario. Entre estos principios cabe destacar los siguientes:

- El vocabulario debe estar basado en contenidos relevantes para los alumnos y adaptados a sus intereses.
- Debe adaptarse a su nivel de aprendizaje y presentarse en contexto y no aislado.
- Se debe fomentar el empleo creativo de las palabras, donde el método de enseñanza debe basarse en la formación y creación de palabras, haciendo hincapié en las palabras compuestas, y trabajando desde distintos campos semánticos.
- Se debe hacer uso del diccionario como elemento auxiliar para la adquisición del vocabulario. Desde los primeros momentos de

su manejo, se ha de ofrecer al alumno, el diccionario como auxiliar inestimable para el conocimiento total de la palabra.

- Las actividades deben realizarse dentro de un ambiente lúdico.

Muchos de estos modelos pueden resultar útiles en el aprendizaje del vocabulario aunque insuficientes. Moreno (2002) expone que cualquier didáctica del vocabulario ha de aparecer integrada con las demás habilidades lingüísticas y comunicativas. Por lo que hay que partir de la palabra para ir progresando en las destrezas cognitivas de nuestros alumnos. Para alcanzar dicho objetivo se debe dar una práctica sistemática y reflexiva (Alcaraz-Mármol 2012); y todo ello utilizando una metodología variada e integradora dentro de un ambiente activo y lúdico.

3.- Propuesta didáctica de enseñanza del léxico a través de la prensa femenina

3.1.- Problemática

Actualmente en nuestras aulas del programa de Formación Profesional de Grado Superior, concretamente en el título de Técnico Superior en Educación Infantil, nos encontramos con una serie de problemas u obstáculos que impiden el rápido y adecuado avance en el aprendizaje del inglés. Realizar ejercicios de forma mecánica o estudiar vocablos de manera arbitraria y descontextualizada son algunos de los despropósitos con los que podemos tropezarnos en las aulas de enseñanza de idiomas.

Es importante destacar que los alumnos ante el aprendizaje del inglés se encuentran temerosos y desmotivados. Esto unido al hecho de encontrarnos con una mayoría de chicas en nuestras aulas de entre 20 y 25 años de edad, nos hace pensar en trabajar un tema que les resulte atractivo como la *moda* que, en principio, es aparentemente próximo y llamativo para los intereses de los alumnos. Aunque tradicionalmente la moda se ha relacionado con el gusto femenino más que masculino, actualmente son cada vez más los hombres, especialmente los jóvenes,

que se interesan por este tema. Pensamos que el léxico de la moda y este tipo de textos remiten a las cosas del mundo de los jóvenes, tanto chicas como chicos, porque despierta en ellos curiosidad, hace que se identifiquen con un grupo y de alguna forma influye en sus comportamientos, por lo que estas referencias cercanas a ellos harán que podamos captar mejor su atención.

Atendiendo la necesidad de mejorar la adquisición del léxico, en concreto, centrándonos en varias unidades temáticas trabajadas en el manual de clase “*clothes, fashion y shopping*” y, adaptando los talleres presentados al nivel heterogéneo del aula intentaremos motivar a nuestros alumnos que saben de la importancia del conocimiento de un idioma extranjero para desenvolverse en el mundo actual y, por supuesto, en el ámbito educativo.

La importancia de la adquisición del vocabulario radica en el poder que tiene de condicionar de un modo determinante el desarrollo de la persona, y se considera como una de las primeras cuestiones a tener en cuenta en la enseñanza de idiomas, dado el carácter básico del mismo dentro del proceso de comunicación.

3.2.- Neología y tipos de neologismos. Formación de palabras en prensa

Las revistas destinadas al público femenino, especialmente las dedicadas al mundo de la moda, son pioneras en el uso de neologismos. Según Cabré (2002:14):

Entenem per neologia el fenomen consistent a introduir en una llengua una unitat lèxica o un altre recurs lingüístic nou, que o poden haver estat creats aprofitants els recursos interns de la propia llengua o bé manllevats a una llengua forana. Si aquesta nova unitat és un lexema, parlem de neologisme lèxic.

[Entendemos por neología un fenómeno que consiste en introducir en una lengua una unidad léxica u otro recurso lingüístico nuevo. Este fenómeno se

puede llevar a cabo utilizando los mecanismos de formación patrimonial o bien incorporando una voz extranjera a la lengua receptora. Si esta nueva unidad es un lexema, hablamos de la neología léxica]¹.

Muchos de los autores que han escrito sobre neología léxica: Cabré (2002), Guerrero Ramos (1995), Guilbert (1974), y Sablayrolles (2000) entre otros, coinciden, como indica Díaz Hormigo (2009:1027), en aceptar que “la neología hace referencia al proceso de creación de nuevas unidades léxicas, mientras que el neologismo es el resultado del proceso, es decir, el producto”.

La definición de la palabra neologismo es una tarea compleja y en muchas de sus definiciones incompleta. Si tomamos como referencia las acepciones recogidas en el diccionario académico (DRAE) *online*: “m. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua”// 2. Uso de estos vocablos o giros nuevos”, nos damos cuenta de que obviamos algunos aspectos como las creaciones propias o las importaciones de otros idiomas.

Por lo tanto, podemos decir que la incorporación de los neologismos se lleva a cabo de dos maneras: en primer lugar tomando palabras de otras lenguas (préstamos) y en segundo lugar creando palabras nuevas a partir de diferentes procedimientos que la lengua brinda, fundamentalmente: la derivación y la composición. La derivación consiste en añadir a la raíz de una palabra prefijos y/o sufijos para crear una palabra nueva. La composición surge de la unión de dos o más palabras que ya existen.

La borrosa distinción entre préstamo y extranjerismo, de acuerdo con Gómez Capuz (2004:19) parte de la distinción entre préstamo íntimo y préstamo cultural. El préstamo íntimo lo define el autor como “préstamos antiguos, plenamente asimilados, cuyo origen extranjero no es sentido por los hispanohablantes”; el préstamo cultural sirve para denominar aquellas palabras que se encuentran en proceso de

¹ Las traducciones al castellano son nuestras, a no ser que se especifique lo contrario.

integración y dentro de este grupo incluiríamos los extranjerismos. Sin embargo, con nuestros alumnos tan solo utilizaremos el término préstamo con la idea de toda aquella palabra cuyo origen no es el idioma español.

Pero, ¿cuándo podemos hablar de neologismo? Los parámetros generalmente utilizados para la detección de un neologismo son: la diacronía (una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente), la lexicográfica (una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios), la inestabilidad semántica (una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad) y la psicológica (una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva), Estornell (2012).

Según Teresa Cabré (2002) podemos distinguir, siguiendo la denominación de Guilbert, dos tipos de neologismos teniendo en cuenta la intención de creación: la neología denominativa y la neología estilística.

La neología denominativa está motivada por la necesidad de denominar conceptos nuevos y la estilística que se rige por razones subjetivas de un grupo social o de toda la comunidad.

En cuanto a la formación de palabras, Cabré (2004) nos propone la siguiente clasificación:

- Neologismos de forma o formal: sufijación, prefijación, composición, composición culta, lexicalización, conversión sintáctica, sintagmación, siglación, acronimia, abreviación, variación formal.
- Neologismos sintácticos.
- Neologismos semánticos, que consisten en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua.
- Préstamos y otros.

Algunos autores como Gómez Molina (1997:79) hablan de la importancia capital de conocer el mecanismo de formación léxica. Este autor dice que:

[...] tan importante como aumentar del vocabulario del alumno, es conseguir que comprenda los valores que encierran los diferentes componentes en los llamados campos derivativos o etimológicos. A partir de las palabras propuestas por los alumnos, el profesor posibilitará un mejor conocimiento del mecanismo lingüístico e invitará a los aprendices a generar nuevas unidades léxicas.

Nation (2002) también hace mención a la importancia de la formación de palabras dentro del aprendizaje del vocabulario:

Researchers on the vocabulary growth usually distinguish three main ways in which a learner's vocabulary increases: through being taught or deliberately learning new words, through learning new words by meeting them in context, and through recognizing and building new words by gaining control on prefixes, suffixes and other word building devices (p. 263).

[Los investigadores que se dedican al aumento de vocabulario normalmente distinguen tres formas en las que el vocabulario de un alumno se amplía: a través de una enseñanza o un aprendizaje deliberado de palabras nuevas, a través de aprendizaje de palabras del contexto y a través del reconocimiento y formación de palabras nuevas utilizando prefijos, sufijos y otros mecanismos de formación patrimonial (p. 263)].

La idea de la enseñanza del léxico centrándose en la formación de palabras, tradicionalmente se estudiaba en el ámbito de la morfología, sin embargo, actualmente ha pasado a formar parte de la lexicología y dentro de la lexicología de los neologismos formales.

Los neologismos por sufijación, de acuerdo con Sapir son, con mucho, el procedimiento más común. Y hasta se podría apostar, con pocas probabilidades de perder, que los sufijos contribuyen más a la

tarea formativa del lenguaje, que todos los demás métodos combinados (citado en Blanco, 1995).

Sin embargo, dentro de la prensa femenina y según Estornell (2012:88), “la creación léxica con sufijos es menos frecuente en estas revistas que la formación con prefijos, a diferencia de la tendencia común, que sitúa la sufijación como el mecanismo morfológico más productivo en el uso general”.

Otro mecanismo productivo para crear conceptos nuevos dentro de los neologismos de forma es el de la composición.

Guerrero Salazar (2007) habla de este afán de innovación del lenguaje periodístico y presenta al periodista como una de las fuentes más importantes de creación de neologismos.

3.3.- Objetivos de la propuesta didáctica

El objetivo general de nuestra propuesta didáctica radica en fomentar el enriquecimiento léxico en inglés como lengua extranjera a través de la prensa femenina.

Para ello, llevaremos a cabo también los siguientes objetivos específicos:

1. Transmitir a los alumnos la universalidad de la lengua inglesa como vehículo de comunicación. La lengua se concibe como un patrimonio colectivo de una determinada comunidad lingüística que aglutina una idea semejante a la hora de interpretar el mundo.
2. Potenciar el hábito del uso del diccionario como parte del aprendizaje del léxico de una lengua.

3. Aportar algunos conocimientos básicos sobre la neología: derivación y composición.
4. Analizar la incidencia en la prensa femenina de los neologismos por préstamo.
5. Utilizar las nuevas tecnologías como herramienta de trabajo con propósitos didácticos.

3.4.- Procedimiento de realización de las actividades

Para trabajar el léxico de la prensa femenina hemos seleccionado la revista *Cosmopolitan* en su versión española encontrada en el portal *Zinio* e inglesa (versión *online* de la revista). *Zinio* es una compañía de servicios que vende y distribuye material impreso en formato digital (libros, revistas, catálogos, etc.). El acceso es a través de la red y los contenidos son los mismos que las publicaciones que se encuentran en papel en los quioscos.

Para trabajar y fomentar este enriquecimiento léxico proponemos una serie de talleres que se realizarán en el aula, además de unas actividades complementarias para profundizar en cada uno de los talleres. Los talleres pretenden potenciar el uso del diccionario, mostrar cómo se forman las palabras, descubrir qué es un campo semántico y fomentar la observación de la prensa femenina española, prestando atención al significativo de las palabras extranjeras.

Antes del inicio de cada uno de los talleres se les proporcionará a los alumnos contenidos teóricos básicos sobre cada uno de los apartados que se tratan en los talleres. Para el primer taller se trabajará el significado de préstamo y de anglicismo; el segundo taller les aportará una serie de conocimientos lexicográficos prácticos sobre el manejo de los diccionarios, siglas y diferencias entre diccionarios bilingües y monolingües; en el tercer taller se trabajará y ejemplificará la distinción entre palabras compuestas y derivadas; y, por último, se tratará el significado y uso de los campos semánticos.

3.5.- Metodología y materiales

Como alternativa a la forma mecánica en la que se trabaja el aprendizaje del léxico en los manuales, proponemos innovar en este ámbito con la introducción de algunas herramientas *online* como son *Wordle* o *Puzzlemaker*. Con *Wordle* los estudiantes pueden jugar con las palabras destacando algunas y presentándolas visualmente de distintas formas. En cuanto a *Puzzlemaker*, esta aplicación nos permite crear crucigramas, sopas de letras y otros pasatiempos con los que los alumnos pueden practicar los nuevos vocablos que van adquiriendo.

La metodología que se va a llevar a cabo en las sesiones es participativa, activa y colaborativa ya que los alumnos trabajarán en grupos. Se pretende que el aprendizaje sea funcional y estimulante, pero al mismo tiempo autónomo ya que el alumno tendrá la posibilidad de reforzar su aprendizaje a través de unas actividades individuales al finalizar cada uno de los talleres. Con el trabajo en equipo se espera que surjan nuevas ideas y se afiance el aprendizaje, fruto del compromiso de los miembros del grupo.

Los materiales o recursos educativos con los que contaremos para la realización de cada uno de los talleres son los siguientes: revistas femeninas en inglés y español, fichas con actividades confeccionadas por las profesoras, ordenadores para la visualización del corpus y diccionarios.

Estos últimos han sido el Diccionario de la RAE (www.rae.es) y en inglés de Cambridge (<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles/>) y el *Diccionario de la moda* de Margarita Rivière. Con este diccionario los alumnos constatarán la presencia de innumerables extranjerismos provenientes del francés y del inglés.

4.- Secuencia de talleres y actividades complementarias. Los anglicismos de la prensa femenina. Propuesta de actividades

Aplicando el procedimiento anteriormente descrito, las actividades quedan distribuidas en 4 sesiones de dos horas cada una para trabajar los puntos anteriormente reseñados: préstamos, uso del diccionario, formación de palabras y campos semánticos. La propuesta queda organizada de la siguiente forma:

Taller 1. Préstamos lingüísticos

Con el objetivo de explicarles el significado de *préstamo* y *anglicismo* los reuniremos en sus grupos de trabajo. Sobre las revistas que el profesor trae impresas y las que encontramos en el portal de prensa Zinio, los alumnos trabajan señalando con rotuladores los préstamos que aparecen en los titulares como, por ejemplo, la palabra “denim” en: "*Denim*, en femenino ¡ARRIBA, ARRIBA!" (pág. 58, *Elle*, junio, 2014). Tras confeccionar una lista con los préstamos encontrados, se anima a los alumnos a que comparen la edición española de estas revistas con la inglesa, prestando atención a los casos en los que el léxico de los titulares en ambos idiomas se asemeja. Por último, se les pide a los alumnos que recorten los dos titulares que más les han llamado la atención y que se los presenten al resto de la clase. Como refuerzo del trabajo realizado en el aula, los alumnos amplían la práctica subiendo a través de la plataforma web gratuita *WeTransfer* (<http://www.wetransfer.com>) aquellos 5 titulares que más les han gustado.

Este primer taller permite a los alumnos observar la presencia de términos extranjeros en la prensa y reflexionar sobre el uso que se hace de los mismos. Para completar el primer taller proponemos una serie de actividades complementarias relacionadas con los préstamos lingüísticos:

1.1. Utilizamos préstamos lingüísticos para nombrar objetos. Señala qué préstamo corresponde a cada uno de los siguientes objetos:



1.2. Indica de qué lengua proceden los siguientes préstamos léxicos (puedes consultar el diccionario si te hace falta):

Shopping, shorts, gloss, celebrity, closet, peplum, clutch, biker jacket, it-girl, arty, biker, clutch, degradé, glitter, look, maison, nude, quórum, soft, tie-dye, urban, vintage, atelier, blazer, chic, bohemian, pochette, retrò, denim, prêt à porter, charm, beis, boutique, bermudas, blazer, blue-jeans, body, jersey, nailon, panty, poliéster y pull-over.

1.3. Las relaciones comerciales y culturales, el dominio político de unos pueblos sobre otros, la religión, inventos que han beneficiado a la humanidad, la ciencia, etc., han expandido términos propios de ciertos países que han pasado a la mayoría de las lenguas. Escribe en el siguiente mapa, el origen de los siguientes préstamos: *bikini, mini, jeans, brassiere, maillot, chándal y chaqué.*



- 1.4. Busca de entre todos los préstamos que aparecen a continuación, su equivalente en español:
- *Shooting, showroom, catwalk, must have, look, fashion o trendy, vintage, prêt-à-porter, atelier, outlet, casual*
- 1.5. ¿Qué recurso tipográfico se utiliza para marcar de alguna forma aquellas voces extranjeras que no han sido adaptadas a nuestra lengua?

Taller 2. Uso del diccionario

Este taller requiere la ayuda del diccionario. Se comienza explicando los distintos tipos de diccionarios que hay y cómo buscar en los mismos. Para ello se manejan los enlaces de los diccionarios de español (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>), e inglés (<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles/>). Antes de comenzar la actividad es conveniente concienciar a los alumnos de la importancia de la utilización del diccionario en la clase de idiomas. A continuación, se les pide que busquen la traducción de algunos términos aparecidos en la revista *Elle*. En este caso sugerimos el número de junio de 2014 con términos como: *catwalk, denim, look, trendy, fashion, front row, showroom, must* y *cool*, entre otros. Se realiza una puesta en común de las definiciones y acepciones encontradas. Por último, se propone que dibujen una valla publicitaria, simulando anunciar un producto para la "Campaña de la moda verano 2014". Se les explica que deben seleccionar cuidadosamente las palabras para que el anuncio sea llamativo, ya que importa mucho la parte icónica en este tipo de prensa,

pero también el mensaje verbal: corto, agresivo (no insultante), ingenioso, innovador, atrevido, divertido. Como complemento al taller realizado en clase, los alumnos pueden subir el contenido de su valla publicitaria a *WeTransfer*.

Este segundo taller pretende que los alumnos se familiaricen con el uso de los diccionarios y con la búsqueda en los mismos, aprendiendo a distinguir las principales siglas de los mismos. En la misma línea del primer taller también se añaden una serie de actividades complementarias relacionadas con el uso de los diccionarios:

2.1. Traducimos *Cosmopolitan*. Con la ayuda del diccionario, los alumnos escriben una traducción adecuada para cada una de las siguientes palabras encontradas en la Revista *Cosmopolitan* en su edición de junio de 2014:

- Dale un *twist* a tu casa con un conjunto de cojines como este. Un pequeño cuadro en tu sofá (pág. 23)
- Las prendas son un lienzo y las marcas *low cost* pintan en ellas a su antojo. (pág. 23).
- Las *celebs* y *streetstylers* rinden con sus *looks* un delicioso homenaje a las golosinas. (pág. 24).
- La *it* británica atesora en su biblioteca un sinfín de libros. (pág. 24).
- Si tu armario ya ha sucumbido a la fiebre del *print* es el momento de que lo hagan tus trajes de baño. (pág. 32).
- Bajo la ropa o a modo de top, pero lleva siempre a juego tu bikini por si surge una *pool party*. (pág. 36).

2.2. What does it mean? Cada equipo debe preparar series de preguntas cronometradas sobre definiciones y palabras, con la ayuda del diccionario y se las formulará a los demás equipos. Todas las preguntas deben comenzar con “What does.....mean?” o “What is the meaning of?”

- 2.3. Escribir emociones. Cada grupo de alumnos recibe una portada de revista y escribe unos 10 adjetivos para describir lo que ve y lo que le sugiere. Es una propuesta para plasmar la realidad, la fantasía, la sorpresa y la creación. Se realizará una puesta en común de los adjetivos aportados.

- 2.4. Sopa de letras. Como última actividad de refuerzo, se anima a los alumnos a resolver una sopa de letras, buscando los siguientes términos: *babydoll*, *baggy*, *clutch*, *coolhunter*, *denim*, *flip-flops*, *outfit* y *pants*. Tras la realización de la sopa de letras, los alumnos pueden crear su propia sopa de letras con la aplicación *Puzzlemaker*, incluyendo neologismos y palabras ya trabajadas.

R C W U K X A P J S C I I J P
 L E K J L X K M X P J Q Y C D
 R F T R S F A Y V O I J Z S V
 Z J J N T O R M M L D R H U P
 Q R C O U M R U K F C Q Q V X
 C D D Y U H O L F P S V B I P
 T Y D C T T L T M I A K Q N D
 P T H R P O F O C L J I K O R
 K H C A D B Q I O F G E D C Z
 U Y V Y R J K P T C B J B J M
 Z H B Q U W A M I N E D A P H
 M A F L K N L N E M Q A G X T
 B R U H T V V A M W F R G K O
 Y H I S S Q C L U T C H Y U C
 Y R E O V H B E Q C Z L Y K S

Taller 3. Formación de palabras: derivación y composición

Como en sesiones anteriores, se comienza explicando los conceptos teóricos que se van a practicar, en este caso corresponden a la formación de palabras mediante derivación y composición. Los alumnos trabajan sobre la edición inglesa de la revista *Cosmopolitan* (<http://www.cosmopolitan.com/>) y buscarán palabras compuestas como las que aparecen en el número de junio *online* (*briefcase*, *bathrobe*, etc.). A continuación, los alumnos crean un crucigrama con algunas de las palabras compuestas encontradas a través de la aplicación *puzzlemaker* (www.discoveryeducation.com/puzzlemaker). Por último, intentan resolver los crucigramas de los compañeros antes de la puesta en común.

El tercer taller pone de manifiesto en los alumnos la importancia de conocer la estructura interna de las palabras para ampliar el vocabulario de una lengua. Para completar el tercer taller algunas de las actividades complementarias son las siguientes:

3.1. Construimos palabras. Con ayuda del diccionario, si es preciso, busca palabras que se formen con uno de los cuatro prefijos siguientes: **un—**, **re—**, **in—**, **dis—**, por ejemplo: “informal” o “untie”.

3.2. Collage de palabras. Los alumnos recortan titulares de revistas en español e inglés. Se utilizan los últimos para formar frases cómicas, surrealistas, llamativas e impactantes sobre un tema de actualidad candente.

3.3. ¿Simple o compuesta? Esta actividad consiste en analizar una serie de palabras y clasificarlas, según su estructura, en simples o compuestas, reflexionando sobre los elementos que forman las palabras compuestas. Como ejemplos, se pueden usar las siguientes: *coolhunter*, *front row*, *briefcase*, *catwalk*, *outfit*, *photocopy*, *sandbags*, *airport...*

Taller 4. Campos semánticos

Este último taller les muestra que el trabajo con campos semánticos facilita el reconocimiento de muchos términos y, ayuda a asociar las ideas con el contexto educativo, hecho que facilita el procesamiento de las palabras (Giménez de la Peña, 2003). Aunque todavía hoy en día se puede encontrar polémica en cuanto a su definición, adoptaremos la visión de Ipsen (1924), que entiende que un campo semántico es un conjunto de palabras cuyos elementos se organizan de tal manera que se condicionan mutuamente, limitándose entre sí. Una visión más moderna del término, pero en la misma línea la encontramos en Alcaraz y Martínez (1997), que hablan de un grupo de palabras que forman una unidad de significación. Se trabaja con imágenes extraídas de las revistas inglesas y españolas que estamos utilizando a lo largo de la propuesta. Con las imágenes seleccionadas se

crean diversas *flashcards* con complementos de moda, dichas *flashcards* se reparten entre los alumnos de forma aleatoria. Los alumnos nombran la prenda o complemento representado en la *flashcard* con el uso del diccionario *online* y entre todos buscan asociaciones con otras imágenes para clasificarlas en distintas categorías (tipos de calzado, complementos hombre, prendas de mujer). Tras la clasificación, se diseña un mural con todas las imágenes. Posteriormente el profesor les pregunta a los alumnos mostrándoles las distintas *flashcards* a qué campo semántico pertenecen.

Con este tipo de actividad se observa que existe una forma de categorizar el mundo a través de las palabras, dependiendo de cada cultura y cada lengua. Para ampliar el cuarto taller algunas de las actividades complementarias relacionadas con los campos semánticos son las siguientes:

4.1. Creamos nuestra tarjeta poli-palabra. Se anima a los alumnos a entrar dentro de la aplicación de *Wordle* con el fin de jugar con las palabras (<http://www.wordle.net/create>). Una vez dentro de la aplicación por campos semánticos pueden crear su propia tarjeta con distintas formas.



5.- Conclusiones

El estudio del léxico en la prensa femenina y, en concreto, el uso de neologismos dentro de la misma debe abordarse desde una perspectiva pragmática, mediante una serie de actividades y talleres como los que aquí hemos presentado.

La propuesta presentada en este trabajo se materializa en cuatro talleres más una serie de actividades complementarias de carácter analítico y creativo. Su objetivo es acercar al alumnado al estudio de léxico desde una perspectiva auténtica y contextualizada, haciendo un uso práctico del léxico que están aprendiendo. De esta forma se espera que el estudiante se sienta motivado y observe la existencia de una clara internacionalización del lenguaje de la prensa con una predominancia del inglés.

Dada su autenticidad y contemporaneidad, los textos utilizados se podrían utilizar para tratar temas transversales como el papel de la mujer en la sociedad, la publicidad o el consumo. Podrían presentarse como marcos temáticos útiles para desarrollar estrategias comunicativas de tipo oral y/o escrito, usando los términos trabajados en la propuesta, aunque sin limitarnos a ellos.

La idea sobre la que se ha llevado a cabo este estudio puede continuarse y extenderse en el tiempo. Por ejemplo, sería interesante comprobar si, efectivamente, la propuesta didáctica aquí presentada ha contribuido al aprendizaje léxico. Además, dada la notable presencia de otros idiomas en el discurso sobre la moda, se podría diseñar una propuesta didáctica para el aprendizaje del francés, tomando como base algunas de las ideas aquí discutidas.

Bibliografía

Aiex, N. (1991). Using Newspapers as Effective Teaching Tools. *ERIC/RCS Special Collection 10: Mass Communications* 10, 21-23.

Alcaraz, E. y Martínez, M^a A. (1997). *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz-Mármol, G. (2012). Systematic introduction of vocabulary and its effect on acquisition. Primary Education students of English as a foreign language. *Porta Linguarum* 18(3), 149-159.

Allen, V. (1994). *Techniques in Teaching Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

Álvarez, P. (2007). La prensa como recurso en educación ambiental: análisis de una experiencia. *Comunicar. Revista Científica de Comunicación y Educación* 15(29), 165-172.

Berardo, S. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading. *The reading matrix* 6(2), 60-69.

Blanco, L. (1995). La neología: algunos usos en el español actual. *Español Actual: Revista de español vivo* 64, 27-38.

Brusi, D.; Alfaro, P. y González, M. (2008). Los riesgos geológicos en los medios de comunicación. El tratamiento informativo de las catástrofes naturales como recurso didáctico. *Enseñanza de las Ciencias de la Tierra* 6, 154-166.

Carter, R. y McCarty, M. (1988). *Teaching and Learning Vocabulary*. Londres: Longman.

Cabré, M^a T. (2002). La neología efímera, en *Lèxi i neologia* (págs. 13-27). M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M^a T. (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Cruz, M. (2003). Presence (and absence) of hypermedia and electronic genres in the Web in teaching-learning Spanish as a foreign language (SFL). *Revista Cultura y Educación* 15(3), 311-325.

Díaz, M^a T. (2009). Neología léxica, motivación lingüística y lenguaje publicitario, en *La lingüística como reto epistemológico y como acción social* (págs. 1027-1036), M. Veyrat y E. Serra (Eds.). Madrid: Arco Libros.

Dudley-Evans, T. y St. John, M. (1998). *Developments in English for Specific Purposes. A multidisciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

Encabo, E. y López, A. *Didáctica de la lengua*. Murcia: Universidad de Murcia.

Estornell, M. (2012). Novedades léxicas en revistas femeninas: procedimientos de formación y valor semántico-pragmático de las unidades. *Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 2, 77-108.

García, M.; Segura, J.; Zamora, M^a D. (1994). *La Lengua Inglesa en la Educación Primaria*. Málaga: Aljibe.

Giménez de la Peña, A. (2003). *Manual de prácticas de psicología del lenguaje*. Málaga Ediciones: Aljibe.

Gómez, J. (2002). *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.

Gómez, J. R. (1997). El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica. *REALE Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 7, 69-93.

Guerrero, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

Guerrero, S. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Madrid: Cátedra.

Guilbert, L. (1974). *La néologie lexicale*. Paris: Didier-Larousse.

Ipsen, G. (1924). Der alte Orient und die Indogermanen. *Festschrift - W. Streitberg*, págs. 200-237.

Jiménez, R. y Terrazas, M. (2008). The receptive vocabulary of English Foreign Language Young Learners. *Journal of English Studies* 5-6, 173-192.

Jiménez, R. y Moreno, S. (2005). Promoting English vocabulary research in primary and secondary education. Test review and test selection criteria. *ES: Revista de Filología Inglesa* 26, 171-188.

Lüning, M. (1996). Aprendizaje creativo del vocabulario, en *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera: Homenaje a Anton en Inge Bemmerlein* (págs. 130-139), C. Segoviano (Ed.). Madrid: Iberoamericana.

Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.

Kelly, C.; Kelly, L.; Offner, M. y Vorland, B. (2002). Effective ways to use authentic materials with ESL/EFL students. *The internet TESL journal* 8 (11).

Luceño Campos, J. L. (1994). *Didáctica de la lengua española*. Alcoy: Marfil.

Martín, R. A. (2009). *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Madrid: Editorial Síntesis.

Mohd Hayas, K. (2009). Algunas propuestas didácticas actuales sobre la enseñanza del léxico: para un mejor tratamiento del aprendizaje del vocabulario, en *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico* (págs.353-367).

Moreno, J. (2002). Propuestas para la enseñanza del vocabulario en el aula. *Didáctica de la Lengua y la Literatura* 31, 75-85.

Nagy, W. (1988). *Teaching vocabulary to improve reading comprehension*. Newark: International Reading Association.

Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Observatori de Neologia. (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra,.

Paltridge, B. (2001). *Genre and the Language Learning Classroom*. Michigan: University of Michigan Press.

Peacock, M. (1997). The effect of authentic materials on the motivation of EFL learners. *ELT Journal* 51(2), 144-156.

Pérez, Miguel Á. (2010). La enseñanza del vocabulario en el aula. *Innovación y Experiencias Educativas* 34, 1-9.

Ricoy, M^a C. (2005). La prensa como recurso educativo. Complejidad y pertinencia de su uso en la educación de adultos. *Revista Mexicana de Investigación Educativa* 10(24), 125-163.

Rivière, M. (2014). *Diccionario de la moda*. Barcelona: Debolsillo.

Sablayrolles, J. (2000). *La néologie en français contemporain examn du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris: Champion, París.

Sánchez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.

Sánchez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.

Schafgans, H. (1997). Utilización de materiales auténticos en la enseñanza de la lengua extranjera: alemán L2. *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas* 9, 149-156.

Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Shrum, J. y Glisan, E. (2000). *Teacher's handbook: Contextualized language instruction*. Boston: Cengage Learning.

Sevillano, M^a L. y Bartolomé, D. (1995). *Enseñar y aprender con la prensa. Fichas y modelos de trabajo*. Madrid: CCS.

Stahl, S. (2005). Four problems with teaching word meanings (and what to do to make vocabulary an integral part of instruction), en *Teaching and learning vocabulary: Bringing research to practice* (págs. 95-114), E.H. Hiebert y M.L. Kamil (Eds.). Mahwah: Erlbaum.

Tomlinson, B. (2003). *Developing materials for language teaching*. Bloomsbury: Continuum.

Vargas, A. (2009). El uso didáctico de la prensa en el aula y su aportación a las competencias básicas. *Revista Digital del Centro del Profesorado de Alcalá de Guadaíra* 1(4), 1-12.

Vilchez, J. E. (2009). La problemática ambiental en los medios. Propuesta de un protocolo de análisis para su uso como recurso didáctico. *Enseñanza de las ciencias: Revista de investigación y experiencias didácticas* 27(3), 421-432.

RECURSOS

<http://www.rae.es>

<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles/>